

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка**

**Аннотация к дипломной работе
«Способы перевода цветообозначений
с английского языка на русский
(на материале произведений англоязычных писателей
второй половины XIX века)»**

Булько Вероника Владимировна

Научный руководитель –
доцент
Махонь С. В.

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: цветообозначение, цветопередача, приемы перевода, англоязычные писатели, рассказы.

Дипломная работа состоит из введения, 3 глав, выводов, списка используемых источников, включающего 23 позиции. Работа изложена на 42 страницах печатного текста.

Цель дипломной работы - выявить виды и способы цветообозначений на материалах рассказов англоязычных писателей второй половины 19 века.

Объект исследования – цветообозначения в англоязычных рассказах и переводах их на русский язык.

Предмет исследования – различные способы цветообозначения, которые используются не только в литературе, но и в повседневной жизни и других различных сферах.

Были затронуты не только цветообозначения с помощью буквенной передачи, но и с помощью цифровых обозначений, которые используются в сфере дизайна и IT-сфере.

На основе рассказов писателей второй половины 19 в. рассмотрены способы цветообозначений для более красочного описания в художественных произведениях, а также то, с помощью каких литературных приемов писатели создавали атмосферу произведений и характеры героев.

Методы и приемы исследования: анализ, синтез, метод сплошной выборки, описательный, сопоставительный и компонентный методы.

Теоретическая значимость работы заключается в детальном исследовании цветообозначений в английском языке и способов и приемов их перевода на русский язык.

Практическая значимость и область применения – результаты исследования могут быть использованы при подготовке курсовых и дипломных работ на филологических и переводческих факультетах высших учебных заведений, а также в процессе изучения таких дисциплин, как “Лексикология”, “Теория и практика перевода”.

РЭФЕРАТ

Ключавыя словы: колераабазначэнне, колераперадача, прыёмы перакладу, англамоўныя пісьменнікі, апавяданні.

Дыпломная праца складаецца з уводзінаў, 3 глаў, высноў, спісу выкарыстаных крыніц, які складаецца з 23 пазіцый. Работа выкладзена на 42 старонках друкаванага тэксту.

Мэта дыпломнай работы - выявіць віды і спосабы колераабазначэнняў на матэрыяле апавяданняў англамоўных пісьменнікаў другой паловы 19 стагоддзя.

Аб'ект даследавання – колераабазначэнні ў англамоўных апавяданнях і перакладах іх на рускую мову.

Прадмет даследавання – разнастайныя спосабы колераабазначэнняў, якія выкарыстоўваюцца не толькі ў мастацкай літаратуры, але і ў паўсядзённым жыцці і іншых сферах.

Былі закрануты не толькі колераабазначэнні з дапамогай літарнай перадачы, але і з дапамогай лічбавых пазначэнняў, якія выкарыстоўваюцца ў сферы дызайну і IT-сферы.

На аснове апавяданняў пісьменнікаў другой паловы 19 ст. разгледжана, якія спосабы выкарыстоўваюцца для больш маляўнічага апісання ў мастацкіх творах, а таксама тое, з дапамогай якіх літаратурных прыёмаў пісьменнікі стваралі атмасферу твораў і характары герояў.

Метады і прыёмы даследавання: аналіз, сінтэз, метады суцэльнай выбаркі, апісальны, супастаўляльны і кампанентны метады.

Тэарэтычная значнасць работы заключаецца ў дэталёвым даследаванні колераабазначэнняў у англійскай мове і спосабаў іх перакладу на рускую мову.

Практычная значнасць і галіна прымянення – вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры падрыхтоўцы курсавых і дыпломных работ на філалагічных і перакладчыцкіх факультэтах вышэйшых навучальных устаноў, а таксама ў працэсе вывучэння такіх дысцыплін, як “Лексікалогія”, “Тэорыя і практыка перакладу”.

ABSTRACT

Keywords: color designation, color rendering, translation techniques, English-language writers, short stories.

The thesis consists of an introduction, 3 chapters, conclusions, a list of sources used, including 23 positions. The work is presented on 42 sheets of printed text.

The purpose of the thesis is to reveal the types and methods of color designations based on the materials of the stories of English-speaking writers of the second half of the 19th century.

The object of the study is color designations in English–language stories and their translations into Russian.

The subject of the study is various ways of color designation, which are used not only in literature, but also in everyday life and other various spheres.

Not only color designations with the help of letter transmission were affected, but also with the help of digital designations that are used in the field of design and IT.

Based on the stories of writers of the second half of the 19th century. the methods of color designations for a more colorful description in works of art are considered, as well as the literary techniques by which writers created the atmosphere of works and the characters of the characters.

Research methods and techniques: analysis, synthesis, continuous sampling method, descriptive, comparative and component methods.

The theoretical significance of the work lies in a detailed study of color meanings in English and the ways and techniques of their translation into Russian.

Practical significance and scope – the results of the research can be used in the preparation of term papers and theses at the philological and translation faculties of higher educational institutions, as well as in the process of studying such disciplines as “Lexicology”, “Theory and Practice of translation”.